

啟示錄第三章譯文對照

1【和合本】“你要寫信給撒狄教會的使者，說：‘那有神的七靈和七星的，說：我知道你的行為，按名你是活的，其實是死的。

【和修訂】“你要寫信給撒狄教會的使者，說：‘那有神的七靈和七顆星的，說：我知道你的行為，就是名義上你是活的，實際上你是死的。

【新譯本】“你要寫信給在撒狄教會的使者，說：‘那有 神七靈和七星的這樣說：我知道你的行為，你有名聲，說你是活著的，其實你是死的。

【呂振中】“你要寫信給在撒狄教會的使者（與‘天使’一詞同字）說：“‘那擁有神之七靈和七星的這麼說：我知道你的行為：你名雖是活著，其實乃是死的。

【思高本】你給撒爾德教會的天使寫：“那持有天主的七神和七顆星的這樣說：我知道你的作為，也知道你有生活之名，其實你是死的。

【牧靈本】你致書給撒爾德教會的天使：持有天主七神和七星的那位說：

【現代本】“你要寫信給撒狄教會的天使，說：‘那位有神的七個靈和七顆星的，這樣說：我知道你的一切；我知道有人以為你是活著的，實際上你是死的！

【當代版】“你要寫信給在撒狄城教會的領袖，告訴他那有神的七靈和掌握著七星的主說：‘我知道你的行為，你只是徒有活著的虛名，實際上卻是死的。

【KJV】And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

【NIV】To the angel of the church in Sardis write: These are the words of him who holds the seven spirits of God and the seven stars. I know your deeds; you have a reputation of being alive, but you are dead.

【BBE】And to the angel of the church in Sardis say: These things says he who has the seven Spirits of God and the seven stars: I have knowledge of your works, that you seem to be living but are dead.

【ASV】And to the angel of the church in Sardis write: These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and thou art dead.

2【和合本】你要警醒，堅固那剩下將要衰微（原文作死）的；因我見你的行為，在我神面前，沒有一樣是完全的。

【和修訂】你要警醒，堅固那些剩下、快要死的，因為我發現你的行為，在我神面前沒有一樣是完全的。

【新譯本】你要警醒，把那些剩下來將要死的堅強起來；因為我見你的行為在我 神面前是不完全的。

【呂振中】你要做醒起來，使所剩下那些將近死去的堅固起來；因為我見你的行為在我神面前並不完

全。

【思高本】你該儆醒，堅固其餘將要死的人，因為我沒有發見你的作為，在我天主面前是齊全的，

【牧靈本】我知道你的作為：人以為你活著，其實你是死了。醒悟吧！並堅固其餘那些將死的人。因為我還沒見你的行為在我天主面前達到完美。

【現代本】所以，你要醒過來，堅固你所剩下的一點點生機；因為我看出你所做的，在我神眼中還不完全。

【當代版】快醒過來把！使奄奄一息的能夠重新得力，因為你的行為，距離神的標準實在太遠了。

【KJV】Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

【NIV】Wake up! Strengthen what remains and is about to die, for I have not found your deeds complete in the sight of my God.

【BBE】Be on the watch, and make strong the rest of the things which are near to death; because as judged by me your works have not come up to God's measure.

【ASV】Be thou watchful, and establish the things that remain, which were ready to die: for I have found no works of thine perfected before my God.

3【和合本】所以要回想你是怎樣領受、怎樣聽見的、又要遵守，並要悔改。若不警醒，我必臨到你那裡，如同賊一樣。我幾時臨到，你也決不能知道。

【和修訂】所以，要記得你所領受和聽見的；要遵守，並要悔改。你若不警醒，我必如賊一樣來到；我幾時來到你那裡，你絕不會知道。

【新譯本】所以，你應當回想你是怎樣領受、怎樣聽見的；應該遵守，也應該悔改。你若不警醒，我就要像賊來到一樣。我什麼時候來到你那裡，你決不能知道。

【呂振中】故此要回想你怎樣領受，怎樣聽；務要執守，也要悔改。若不儆醒起來，我就像賊臨到，你決不能知道我在哪一時辰要臨到你。

【思高本】所以你應回想當初你是怎樣接受了，是怎樣聽了天主的道：你該遵守，又該悔改；假如你不儆醒，我必要像盜賊一樣來臨，你也不知道我何時臨於你。

【牧靈本】回想你當初領受和聽到的，要遵行，並要悔改。你若不醒悟，我會像竊賊般來臨，因你不知我何時來。

【現代本】所以，你要記住你所聽、所接受的教訓，要切實遵守，離棄你的罪惡。如果你不醒悟，我要像小偷一樣突然來到，而你絕不會知道我要來到的那時刻。

【當代版】你要悔改，也要回想以前所領受和聽見的教訓，又要遵守。你若不醒覺，我就會像賊一般，在你意想不到的時候忽然來到。

【KJV】Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

【NIV】Remember, therefore, what you have received and heard; obey it, and repent. But if you do not wake up, I

will come like a thief, and you will not know at what time I will come to you.

【BBE】 Keep in mind, then, the teaching which was given to you, and be ruled by it and have a change of heart. If then you do not keep watch, I will come like a thief, and you will have no knowledge of the hour when I will come on you.

【ASV】 Remember therefore how thou hast received and didst hear; and keep it, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4【和合本】然而在撒狄，你還有幾名是未曾污穢自己衣服的，他們要穿白衣與我同行，因為他們是配得過的。

【和修訂】然而，在撒狄你還有幾位是未曾污穢自己衣服的，他們會穿白衣與我同行，因為他們是配穿的。

【新譯本】然而在撒狄你還有幾名是未曾玷污自己衣服的，他們要身穿白衣與我同行；因為他們是配得上的。

【呂振中】不過你還有多少名在撒狄、沒有使衣裳沾染污穢的；他們必穿白衣，跟我同行、因為他們是配得的。

【思高本】可是，在撒爾德你還有幾個沒有玷污自己的衣服，他們必要穿上白衣，與我同行，因為他們當得起。

【牧靈本】但在撒爾德還有若干人沒有玷污他們的衣裳，這些人將穿上白衣，伴我同行，因為他們堪受此榮。

【現代本】但是，在撒狄，你們還有些人把衣服保持得很乾淨；這些人配得穿上白袍，跟我同行。

【當代版】不過你那裡還有幾個人未曾被罪惡玷污了衣服的，他們配穿白袍與我同行。

【KJV】Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

【NIV】Yet you have a few people in Sardis who have not soiled their clothes. They will walk with me, dressed in white, for they are worthy.

【BBE】 But you have some names in Sardis who have kept clean their robes; and as a reward they will go in white with me.

【ASV】But thou hast a few names in Sardis that did not defile their garments: and they shall walk with me in white; for they are worthy.

5【和合本】凡得勝的，必這樣穿白衣，我也必不從生命冊上塗抹他的名；且要在我父面前，和我父眾使者面前，認他的名。

【和修訂】得勝的必這樣穿白衣，我也不從生命冊上塗抹他的名；我要在我父面前，和我父的眾使者面前，宣認他的名。

【新譯本】得勝的，也必這樣身穿白衣，我決不從生命冊上塗抹他的名，我還要在我父和他的眾天使

面前，承認他的名。

【呂振中】得勝的必這樣披著白衣；我決不從生命冊上擦掉他的名；我必在我父面前、和我父的眾使者面前、承認他的名。

【思高本】勝利的必要這樣穿上白衣，我決不將他的名字從生命冊上抹去；反之，我要在我父面前，在他的天使面前，承認他的名字。

【牧靈本】得勝者必穿上此白衣，我決不會從生命冊上抹去他的名字。我一定在我父和他眾天使面前承認他的名字。

【現代本】那得勝的人也要同樣穿上白袍；我絕不會從生命冊上把他的名字除掉。在我父親和他的天使面前，我要公開承認他是屬於我的。

【當代版】凡勝利的，同樣都能穿上白袍，我不會將他們的名字從生命冊上刪除，並且我要在我天父並眾天使的面前，承認他們是屬我的人。

【KJV】 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

【NIV】 He who overcomes will, like them, be dressed in white. I will never blot out his name from the book of life, but will acknowledge his name before my Father and his angels.

【BBE】 He who overcomes will be dressed in white, and I will not take his name from the book of life, and I will give witness to his name before my Father, and before his angels.

【ASV】 He that overcometh shall thus be arrayed in white garments; and I will in no wise blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.

6【和合本】聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽！’ ”

【和修訂】凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。’ ”

【新譯本】聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。’

【呂振中】有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！’

【思高本】有耳朵的，應聽聖神向各教會說的話。 ”

【牧靈本】願有耳的，來聽聽聖神向各教會說的話！

【現代本】 ‘聖靈向各教會所說的話，有耳朵可聽的，都聽吧！’ ”

【當代版】聖靈向各教會所說的話，有耳可聽的就要留心。’

【KJV】 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

【NIV】 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

【BBE】 He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

【ASV】 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

7【和合本】 “你要寫信給非拉鐵非教會的使者，說： ‘那聖潔、真實、拿著大衛的鑰匙、開了就沒有人能關、關了就沒有人能開的，說：

【和修訂】“你要寫信給非拉鐵非教會的使者，說：那神聖、真實的，拿著大衛的鑰匙，開了就沒有人能關，關了就沒有人能開的，說：

【新譯本】“你要寫信給在非拉鐵非教會的使者，說：‘那聖潔的、真實的，拿著大衛的鑰匙，開了就沒有人能關，關了就沒有人能開的（“拿著大衛的鑰匙……沒有人能開的”引自賽 22:22），這樣說：

【呂振中】“你要寫信給在非拉鐵非教會的使者（與‘天使’一詞同字）說：“‘那聖而真的、那執有大衛的鑰匙、開了就沒有人能關、關了就沒有人能開的、這麼說：

【思高本】你給非拉德非雅教會的天使寫：“那聖潔而真實的，掌有達味鑰匙的，開了無人能關，關了無人能開的這樣說：

【牧靈本】你致書給非拉德非雅教會的天使：那聖潔、真實、握有達味鑰匙，開了無人能關，關了無人能開的那位說：

【現代本】“你要寫信給非拉鐵非教會的天使，說：‘那位神聖而信實、執掌著大衛的鑰匙、開了門就沒有人能關、關了門就沒有人能開的，這樣說：

【當代版】你要寫信給非拉鐵非城教會的領袖，告訴他那位聖潔、真實、拿著大衛的鑰匙，把門開了就無人能關閉，關了就無人能開啟的主說：

【KJV】And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

【NIV】To the angel of the church in Philadelphia write: These are the words of him who is holy and true, who holds the key of David. What he opens no one can shut, and what he shuts no one can open.

【BBE】And to the angel of the church in Philadelphia say: These things says he who is holy, he who is true, he who has the key of David, opening the door so that it may be shut by no one, and shutting it so that it may be open to no one.

【ASV】And to the angel of the church in Philadelphia write: These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth and none shall shut, and that shutteth and none openeth:

8【和合本】我知道你的行為，你略有一點力量，也曾遵守我的道，沒有棄絕我的名。看哪，我在你面前給你一個敞開的門，是無人能關的。

【和修訂】我知道你的行為。看哪，我在你面前給你一個敞開的門，是沒有人能關的。我知道你有一點力量，也遵守我的道，沒有否認我的名。

【新譯本】我知道你的行為，看哪！我已經在你面前給你一道開著的門，是沒有人能關的；因為你有一點力量，也遵守我的道，沒有否認我的名。

【呂振中】我知道你的行為〔你看，我已經賜給一個敞開的門在你面前，是沒有人能關的〕。你有一點能力，曾遵守我的道，沒有否認我的名。

【思高本】我知道你的作為；看，我在你面前安置了一個敞開的門，誰也不能關閉它；我知道你能力雖小，卻遵守了我的話，沒有否認我的名字。

【牧靈本】我知道你的作為。看！我在你面前敞開一扇再也無人能關得了的門。你能力雖小，但你遵

守我的話，沒有背棄我的名。

【現代本】我知道你的一切；我知道你只有一點兒能力，可是你遵守了我的教訓，也對我忠誠。我已經在你前面開了一個門，是沒有人能夠關上的。

【當代版】‘我知道你的行為，你雖然只有很少力量，仍然盡力遵守我的教訓，沒有否認我的名。你看，我在你面前為你打開了一扇門，是無人能關閉的。

【KJV】I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

【NIV】I know your deeds. See, I have placed before you an open door that no one can shut. I know that you have little strength, yet you have kept my word and have not denied my name.

【BBE】I have knowledge of your works (see, I have put before you an open door which may be shut by no one), and that you have a little strength, and have kept my word, and have been true to my name.

【ASV】I know thy works (behold, I have set before thee a door opened, which none can shut), that thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name.

9【和合本】那撒但一會的，自稱是猶太人，其實不是猶太人，乃是說謊話的，我要使他們來，在你腳前下拜，也使他們知道我是已經愛你了。

【和修訂】那屬撒但會堂的，自稱是猶太人，其實不是猶太人，而是說謊話的，我要使他們來到你腳前下拜，使他們知道我已經愛你了。

【新譯本】看哪！從撒但的一黨，就是自稱是猶太人，其實不是猶太人，而是說謊的人中，我要使他們一些人來在你腳前下拜，並且知道我已經愛了你。

【呂振中】看吧，我叫撒但（即：魔鬼的別名）集團（與‘執守’一詞同字）的人，那說自己是猶太人、其實不是、乃是撒謊的——看吧，我必叫他們來，在你腳前下拜，知道我愛你。

【思高本】看，我要從撒旦的會眾，即從那些自稱為猶太人的人中——其實不是，而只是撒謊的人——把一些人交給你；看，我要使他們前來，俯伏在你腳前，使他們承認我愛了你。

【牧靈本】我要交給你幾個自稱猶太人而實非猶太人的人，他們是騙子，是撒旦的信徒。我要使他們來你這裡，跪在你腳前，為叫他們看到我愛你。

【現代本】看吧！那些撒但的黨羽，自稱為猶太人而其實不是猶太人的那些騙子，我要使他們來，在你腳前下拜，讓他們知道我愛你。

【當代版】我要使撒但的黨羽，就是那些假冒猶太人的說謊者，在你面前俯伏下拜，讓他們知道你是我所疼愛的；

【KJV】Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

【NIV】I will make those who are of the synagogue of Satan, who claim to be Jews though they are not, but are liars--I will make them come and fall down at your feet and acknowledge that I have loved you.

【BBE】See, I will make those of the Synagogue of Satan who say they are Jews, and are not, but say what is false;

I will make them come and give worship before your feet, and see my love for you.

【ASV】Behold, I give of the synagogue of Satan, of them that say they are Jews, and they are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10【和合本】你既遵守我忍耐的道，我必在普天下人受試煉的時候，保守你免去你的試煉。

【和修訂】因為你遵守了我堅忍的道，我也必在普天下人受試煉的時候保守你免受試煉。

【新譯本】你既然遵守了我忍耐的道，我也必定保守你脫離那試煉的時候；這就是那將要臨到普天下，來試煉住在地上的人的時候。

【呂振中】你既執守了我堅忍之道，我也必保守你經過試驗（或譯：試煉）的鐘點，就是必須臨到普天下，來試驗（或譯：試煉）住在地上的人的。

【思高本】因為你遵守了我論堅忍的訓言，我也要在試探期中保存你，這時期將要臨於全世界，為試探世界上的居民。

【牧靈本】因為你保存了我關於堅忍的話，我也會在那將臨於全世界，並試探世上居民的磨難時刻保存你。

【現代本】因為你遵守了我的命令，忍耐到底，所以在患難臨到全世界、全人類受試煉的時候，我要保守你。

【當代版】因為你堅忍地持守我的教訓，當全人類受磨煉的時候，我必保守你，使你倖免於難。

【KJV】Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

【NIV】Since you have kept my command to endure patiently, I will also keep you from the hour of trial that is going to come upon the whole world to test those who live on the earth.

【BBE】Because you have kept my word in quiet strength, I will keep you from the hour of testing which is coming on all the world, to put to the test those who are on earth.

【ASV】Because thou didst keep the word of my patience, I also will keep thee from the hour of trial, that hour which is to come upon the whole world, to try them that dwell upon the earth

11【和合本】我必快來，你要持守你所有的，免得人奪去你的冠冕。

【和修訂】我必快來，你要持守你所有的，免得人奪去你的冠冕。

【新譯本】我必快來！你要持守你所有的，不要讓人拿走你的冠冕。

【呂振中】我必快來；你所有的、你要持守著，免得有人奪取了你的華冠。

【思高本】我快要來；你應堅持你所有的，免得人拿去你的花冠。

【牧靈本】我很快就來了，你要秉持住你已有的，免得讓人奪走你的榮冠。

【現代本】我就要來了。你要持守你所有的，不要讓人奪去你勝利的華冠。

【當代版】‘我很快就要來了！你要慎重持守你所擁有的，免得你的冠冕被人奪去。

【KJV】Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

【NIV】I am coming soon. Hold on to what you have, so that no one will take your crown.

【BBE】I come quickly: keep that which you have, so that no one may take your crown.

【ASV】I come quickly: hold fast that which thou hast, that no one take thy crown.

12【和合本】得勝的，我要叫他在我神殿中作柱子，他也必不再從那裡出去。我又要將我神的名和我神城的名（這城就是從天上、從我神那裡降下來的新耶路撒冷），並我的新名，都寫在他上面。

【和修訂】得勝的，我要使他在我神的殿中作柱子，他必不再從那裡出去。我又要把我神的名和我神城的名—從天上我神那裡降下來的新耶路撒冷，和我的新名，都寫在他上面。

【新譯本】得勝的，我要叫他在我 神的聖所裡作柱子，他決不再出去，我也要把我 神的名，和我神的城的名，就是那從天上、從我 神那裡降下來的新耶路撒冷，以及我的新名，都寫在他身上。

【呂振中】得勝的、我必使他做柱石在我的神的殿堂中；他決不再出去到外面。我必將我的神之名、和我的神之城的名〔新的耶路撒冷、那由天上、從我的神那裡降下來的〕、連我新的名、都寫在他上面。

【思高本】勝利的，我要使他成為我天主殿宇的柱子，決不再讓他到外面去；我還要把我天主的名號，和從天上我天主那降下的我天主之城邑，即新耶路撒冷的名號，以及我的新名號，寫在他身上。

【牧靈本】勝利的人，我要使他成為我天主聖殿的柱子，頂立不動。我要在他身上刻上我天主之名，從天上我天主那裡降下的我天主之城，即新耶路撒冷的名號，以及我的新名。

【現代本】那得勝的人，我要使他成為我神聖殿中的柱子；他永遠不再離開。我要在他身上刻我神的名和我神之城的名，就是那要從天上我神那裡降下的新耶路撒冷；我又要在他身上刻上我的新名。

【當代版】勝利的，我要使他在我的神的殿中作一根支柱，永不遷移。我並要將我神的名號和我神的聖城的名號（就是從天上我神那裡降下來的新耶路撒冷）和我自己的新名號，都刻在上面。

【KJV】Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

【NIV】Him who overcomes I will make a pillar in the temple of my God. Never again will he leave it. I will write on him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which is coming down out of heaven from my God; and I will also write on him my new name.

【BBE】Him who overcomes I will make a pillar in the house of my God, and he will go out no more: and I will put on him the name of my God, and the name of the town of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my new name.

【ASV】He that overcometh, I will make him a pillar in the temple of my God, and he shall go out thence no more: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God, and mine own new name.

13【和合本】聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽！’ ”

【和修訂】凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。’ ”

【新譯本】聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。’

【呂振中】有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！’

【思高本】有耳朵的，應聽聖神向各教會說的話。”

【牧靈本】有耳的，應來聽聽聖神向各教會說的話！

【現代本】‘聖靈向各教會所說的話，有耳朵可聽的，都聽吧！’ ”

【當代版】‘聖靈向各教會所說的話，有耳可聽的就要留心。’

【KJV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

【NIV】He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

【BBE】He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

【ASV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

14【和合本】“你要寫信給老底嘉教會的使者，說：‘那為阿們的，為誠信真實見證的，在神創造萬物之上為元首的，說：

【和修訂】“你要寫信給老底嘉教會的使者，說：‘那位阿們、誠信真實的見證者、神創造的根源這樣說：

【新譯本】“你要寫信給在老底嘉教會的使者，說：‘那位阿們的，忠信真實的見證人，神創造萬有的根源，這樣說：

【呂振中】“你要寫信給老底嘉的教會的使者（與‘天使’一詞同字）說：“‘那‘真誠可靠’（或譯：作阿門）的、那忠信而真實的舍生作證者、神造化之完本的、這麼說：

【思高本】你給勞狄刻雅教會的天使寫：“那做“阿們”，做忠信而真實見證的，做天主創造萬物根源的這樣說：

【牧靈本】你致書給勞狄刻雅教會天使：那位“阿們”，忠信實在的見證者，天主造世的初始，說：

【現代本】“你要寫信給老底嘉教會的天使，說：‘那位“阿們”，就是忠實可靠的見證者，那位神創造之根源，這樣說：

【當代版】你要寫信給在老底嘉城教會的領袖，告訴他那位永不改變，誠信真實的證人，在神所創造的萬物之上為元首的主說：

【KJV】And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

【NIV】To the angel of the church in Laodicea write: These are the words of the Amen, the faithful and true witness, the ruler of God's creation.

【BBE】And to the angel of the church in Laodicea say: These things says the true and certain witness, the head of God's new order:

【ASV】And to the angel of the church in Laodicea write: These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God:

15【和合本】我知道你的行為，你也不冷也不熱；我巴不得你或冷或熱。

【和修訂】我知道你的行為，你也不冷也不熱；我巴不得你或冷或熱。

【新譯本】我知道你的行為，你不冷也不熱；我巴不得你或冷或熱。

【呂振中】我知道你的行為：你也不冷也不熱。我巴不得你是冷或是熱。

【思高本】我知道你的作為：你也不冷，也不熱；巴不得你或冷或熱！

【牧靈本】我知道你的作為，你不冷又不熱。我倒希望你或冷或熱！

【現代本】我知道你的一切；我知道你不冷不熱；我倒願意你或冷或熱！

【當代版】‘我知道你的行為，你不冷也不熱，令我難以忍受。我情願你或冷或熱，

【KJV】I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

【NIV】I know your deeds, that you are neither cold nor hot. I wish you were either one or the other!

【BBE】I have knowledge of your works, that you are not cold or warm: it would be better if you were cold or warm.

【ASV】I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16【和合本】你既如溫水，也不冷也不熱，所以我必從我口中把你吐出去。

【和修訂】既然你如溫水，也不冷也不熱，我要從我口中把你吐出去。

【新譯本】因為你好像溫水，不熱也不冷，所以我要把你從我口中吐出去。

【呂振中】這樣，你既是溫的、也不熱也不冷、我就要把你從我口中嘔吐出去。

【思高本】但是，你既然是溫的，也不冷，也不熱，我必要從我口中把你吐出來。

【牧靈本】而你像溫水，不冷也不熱，我必要把你從口中吐出。

【現代本】因為你像溫水一樣，既不冷也不熱，我要從我口中把你吐出去！

【當代版】可是現在你卻是不冷不熱，好像溫水一樣，我就要將你從我口中吐出去！

【KJV】So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

【NIV】So, because you are lukewarm--neither hot nor cold--I am about to spit you out of my mouth.

【BBE】So because you are not one thing or the other, I will have no more to do with you.

【ASV】So because thou art lukewarm, and neither hot nor cold, I will spew thee out of my mouth.

17【和合本】你說：我是富足，已經發了財，一樣都不缺；卻不知道你是那困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的。

【和修訂】你說：我是富足的，已經發了財，一樣都不缺，卻不知道你是困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的。

【新譯本】你說：我是富足的，已經發了財，毫無缺乏。卻不知你是困苦的、可憐的、貧窮的、瞎眼的、赤身的。

【呂振中】因為你說：我富足，我得了財富，我一無所缺；卻不知你正是那慘苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的。

【思高本】你說：我是富有的，我發了財，什麼也不缺少；殊不知你是不幸的，可憐的，貧窮的，瞎眼的，赤身裸體的。

【牧靈本】你自言道：“我很富裕，富足得什麼也不缺。”你居然看不出你是多麼可悲。你雙目失明，赤身裸體，一貧如洗，真值得可憐。

【現代本】你說：我富足寬裕，毫無缺乏。然而，你不知道你自己是多麼悲慘可憐！你貧窮、瞎眼，又赤身露體。

【當代版】你自誇說：我真富有！我已經發了大財，擁有一切。可是你卻不知道自己是多麼困苦，多麼可憐，多麼貧窮，而且還是瞎眼，赤身露體的。

【KJV】Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

【NIV】You say, 'I am rich; I have acquired wealth and do not need a thing.' But you do not realize that you are wretched, pitiful, poor, blind and naked.

【BBE】For you say, I have wealth, and have got together goods and land, and have need of nothing; and you are not conscious of your sad and unhappy condition, that you are poor and blind and without clothing.

【ASV】Because thou sayest, I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing; and knowest not that thou art the wretched one and miserable and poor and blind and naked:

18【和合本】我勸你向我買火煉的金子，叫你富足；又買白衣穿上，叫你赤身的羞恥不露出來；又買眼藥擦你的眼睛，使你能看見。

【和修訂】我勸你向我買從火中鍛煉出來的金子，使你富足；又買白衣穿上，使你赤身的羞恥不露出來；又買眼藥抹你的眼睛，使你能看見。

【新譯本】我勸你向我買精煉的金子，使你富足；又買白衣穿上，使你赤身的羞恥不會顯露出來；也買眼藥膏抹你的眼睛，使你可以看見。

【呂振中】我替你出主意，你要從我買那經火鍛煉的金子，使你得財富；也買白衣披上，讓你赤裸的下體不露出；又買膏藥膏進你的眼，使你能看見。

【思高本】我給你出個主意：你要向我買用火煉好的黃金，為使你富有，也買件白衣穿上，為不顯露你裸體的羞恥，又買點眼藥，抹在你的眼上，為使你能看見。

【牧靈本】我建議你向我買煉好的金子，為使你富足；再去買白衣穿上，免得赤身裸體使你蒙羞；買藥水滴在你的眼裡，好使你看得清楚。

【現代本】所以，我勸你向我買精煉的金子，好使你富足；又買白袍穿上，好遮蓋你可羞恥的裸體；也買眼藥擦你的眼睛，好使你能夠看見。

【當代版】“我勸你向我購買火煉的精金，這樣，你才是真正的富有。你又要向我購買白袍穿在身上，遮蓋你的羞恥。你更要向我購買眼藥抹眼睛，使你能恢復視力。

【KJV】I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou

mayest see.

【NIV】I counsel you to buy from me gold refined in the fire, so you can become rich; and white clothes to wear, so you can cover your shameful nakedness; and salve to put on your eyes, so you can see.

【BBE】If you are wise you will get from me gold tested by fire, so that you may have true wealth; and white robes to put on, so that your shame may not be seen; and oil for your eyes, so that you may see.

【ASV】I counsel thee to buy of me gold refined by fire, that thou mayest become rich; and white garments, that thou mayest clothe thyself, and that the shame of thy nakedness be not made manifest; and eyesalve to anoint thine eyes, that thou mayest see.

19【和合本】凡我所疼愛的，我就責備管教他；所以你要發熱心，也要悔改。

【和修訂】凡我所疼愛的，我就責備管教。所以，你要發熱心，也要悔改。

凡是我所愛的，我就責備管教；所以你要熱心，也要悔改。

【呂振中】凡我所愛的、我就指責管教；所以你要發熱心，要悔改。

【思高本】凡我所疼愛的人，我要譴責他，管教他；所以你應當發奮熱心，痛悔改過！

【牧靈本】對我疼愛的人，我必加以責備管教，所以你要發奮努力，徹底悔改。

【現代本】對我所愛的人，我都責備管教。所以，你要熱心，要離棄罪惡。

【當代版】‘凡我所疼愛的，我都會責備和管教；因此你要悔改，再熱心起來。

【KJV】As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

【NIV】Those whom I love I rebuke and discipline. So be earnest, and repent.

【BBE】To all those who are dear to me, I give sharp words and punishment: then with all your heart have sorrow for your evil ways.

【ASV】As many as I love, I reprove and chasten: be zealous therefore, and repent.

20【和合本】看哪，我站在門外叩門，若有聽見我聲音就開門的，我要進到他那裡去，我與他，他與我一同坐席。

【和修訂】看哪，我站在門外叩門，若有聽見我聲音而開門的，我要進到他那裡去，我與他，他與我一起吃飯。

【新譯本】看哪！我站在門外敲門；如果有人聽見我的聲音就開門的，我要進到他那裡去，我要跟他在一起，他也要跟我在一起吃飯。

【呂振中】你看，我站在門外敲門；若有人聽見我的聲音來開門，我就要進去找他，同他吃飯，他也同我吃飯。

【思高本】看，我立在門口敲門，誰若聽見我的聲音而給我開門，我要進到他那，同他坐席，他也要同我一起坐席。

【牧靈本】看！我正站在門外敲門；凡聽到我聲，給我開門的，我進他家去，和他共進晚餐，他和我共席。

【現代本】聽吧，我站在門外敲門；如果有人聽見我的聲音而開門，我要進去。我要跟他一起吃飯，他也要跟我一起吃飯。

【當代版】你看！我正站在門外敲門，若有誰聞聲開門，我必進去；我與他，他與我，一同坐席。

【KJV】Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

【NIV】Here I am! I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in and eat with him, and he with me.

【BBE】See, I am waiting at the door and giving the sign; if my voice comes to any man's ears and he makes the door open, I will come in to him, and will take food with him and he with me.

【ASV】Behold, I stand at the door and knock: if any man hear my voice and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21【和合本】得勝的，我要賜他在我寶座上與我同坐，就如我得了勝，在我父的寶座上與他同坐一般。

【和修訂】得勝的，我要賜他在我寶座上與我同坐，就如我得了勝，在我父的寶座上與他同坐一般。

【新譯本】得勝的，我必定賜他和我一同坐在我的寶座上，正像我得了勝和我父一同坐在他的寶座上一般。

【呂振中】得勝的、我必賜他和我同坐我寶座，正如我得了勝，和我父同坐他寶座一樣。

【思高本】勝利的，我要賜他同我坐在我的寶座上，就如我得勝了，同我的父坐在他的寶座上一樣。

【牧靈本】凡得勝者，我要賜他和我同坐在我的寶座上，正如我得勝了，和我父一起坐在他的寶座上一樣。

【現代本】至於那得勝的人，我要賜特權給他，在我寶座上跟我同坐，正如我已經得勝，現在跟我父親同坐在他的寶座上一樣。

【當代版】勝利的，可以和我一同坐在我的寶座上，正如我勝利後與我天父一同坐在祂寶座上一樣。

【KJV】To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

【NIV】To him who overcomes, I will give the right to sit with me on my throne, just as I overcame and sat down with my Father on his throne.

【BBE】To him who overcomes I will give a place with me on my high seat, even as I overcame, and am seated with my Father on his high seat.

【ASV】He that overcometh, I will give to him to sit down with me in my throne, as I also overcame, and sat down with my Father in his throne.

22【和合本】聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽！’ ”

【和修訂】凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。’ ”

【新譯本】聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。’ ”

【呂振中】有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！’ ”

【思高本】有耳朵的，應聽聖神向各教會說的話。”

【牧靈本】願有耳的，應來聽聽聖神向各教會說的話！

【現代本】‘聖靈向各教會所說的話，有耳朵可聽的，都聽吧！’ ”

【當代版】‘聖靈向各教會所說的話，有耳可聽的就要留心。’ ”

【KJV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

【NIV】He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches."

【BBE】He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

【ASV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.